

希伯來書詮釋

附 研經指南

活水聖經詮釋系列

新約卷十一 附「小磐石聖經研讀課程」

希伯來書 1:1-14

Πολυμερᾶ

προφήται

κληρονόμοι

δόξης καὶ

δυνάμεως

μεγαλυσίας

διαφόρῳτερον παρ' αὐτῶν

ἀγγέλων, Υἱὸς μου εἰς

αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ πρῶτον

πρωτότοκον εἰς τὴν

ἀγγελίαν τοῦ θεοῦ. καὶ πρῶτον

πνεύματα καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

σου ὁ θεὸς εἰς τὸν οὐρανόν

βασιλείας σου ἠγάπησας διὰ

ἐχθροῦ σου ὁ θεὸς σου

Σὺ κύριε, τὴν γῆν

ραίνεις ὡς ὅταν ὀλοῦνται, σὺ δὲ

καὶ ὡς περὶ βροχῶν ἐλίξεις αὐτήν

τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείνεις

δεξιῶν μου, ἕως ἄν

ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν

ἐσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ

τοῖς

ἔθηκεν

μα τῆς

ὀήματι τῆς

δεξιᾶ τῆς

δου

ο εἶπεν ποτε τῶν

ἰ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι

πάλιν εἰσαγάγη τὸν

σαν αὐτῷ πάντες

τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος

ὑψύτητος ῥάβδος τῆς

ῥάβδος ἀνομίαν· διὰ τοῦτο

παρὰ τοὺς μετόχους σου. καὶ

ργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ

πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται

καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ

ὅς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέναι

ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν

ἐσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ

小磐石

聖經研讀

LITTLE ROCK

SCRIPTURE STUDY

arrington 著

活水編譯小組 編譯

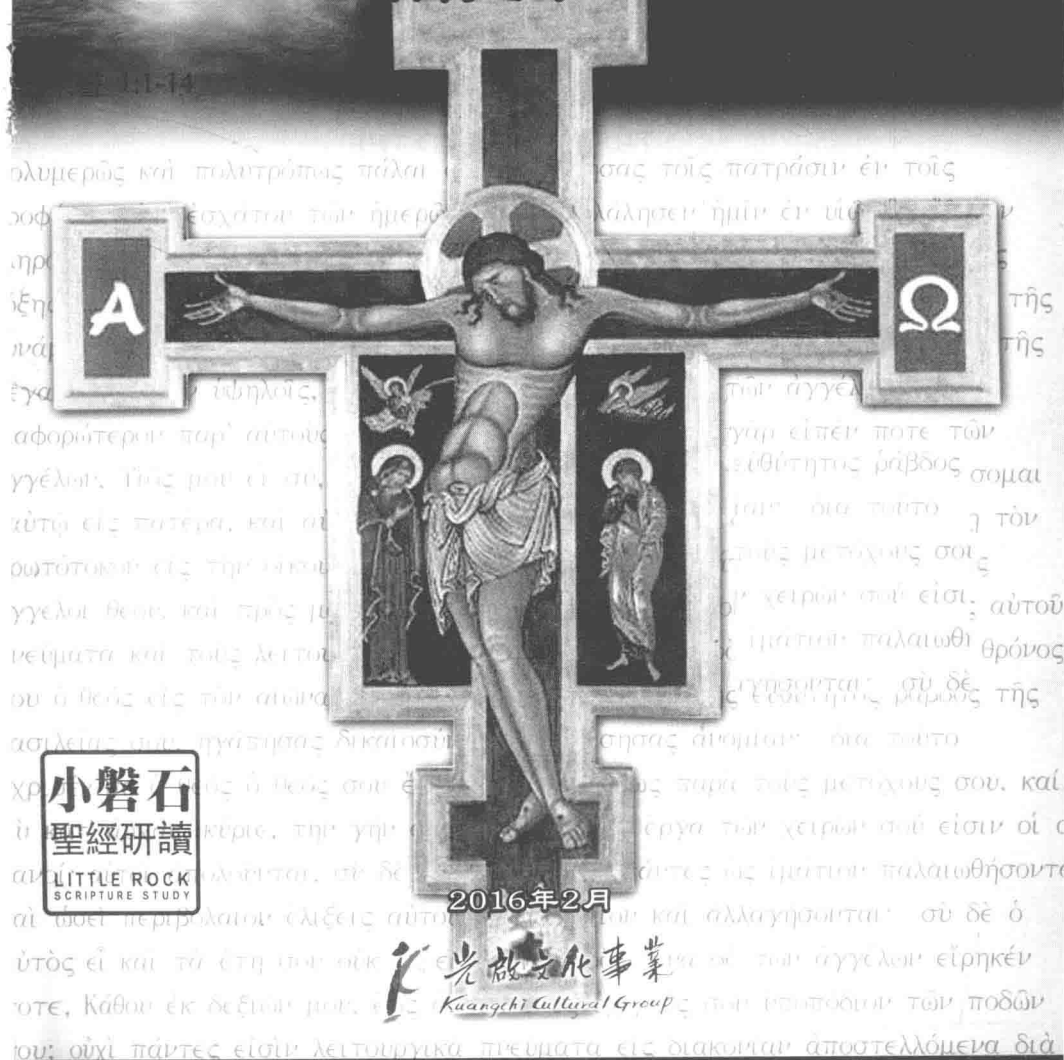
輔大神學叢書小組審訂

輔大神學叢書124

希伯來書詮釋

附 研經指南

活水聖經詮釋系列
新約卷十一



小磐石
聖經研讀
LITTLE ROCK
SCRIPTURE STUDY

2016年2月

光臨文化事業
Kuangchi Cultural Group

Daniel J. Harrington 著

活水編譯小組 編譯

輔大神學叢書小組審訂

NO. 124
FUJEN
SERIES
THEOLOGICA

THE LETTER TO THE
Hebrews

The New Collegeville Bible Commentary

by Daniel J. Harrington

Copyright © 2006 by The Order of St. Benedict, Inc.,
and © 2008 by Little Rock Scripture Study

This book was originally published in English by the Liturgical Press,
Saint John's Abbey, Collegeville, Minnesota 56321, U.S.A.,
and is published in this edition by license of the Liturgical Press.

Translated and edited by Fu Jen Faculty of Theology of
St. Robert Bellarmine

Chinese copyright © 2016 by Kuangchi Cultural Group, Taipei, Taiwan
All rights reserved.

希伯來書詮釋—附研經指南 /

Daniel J. Harrington 著；活水編譯小組編譯

——台北：光啓文化，2016.02

面： 公分 · ——（輔大神學叢書 124）

譯自 The Letter to the Hebrews (Commentary and Study Guide)

ISBN 978-957-546-833-0（平裝）

1. 希伯來書 2. 聖經研究

241.784

104028556

輔大神學叢書 124

希伯來書詮釋—附研經指南

2016 年 2 月

◆ 版權所有 翻印必究 ◆

著 者： Daniel J. Harrington

編 譯 者： 活水編譯小組

編 輯 者： 輔仁聖博敏神學院輔大神學叢書編輯委員會

編委：房志榮、谷寒松、胡國楨、潘永達、楊素娥

執行主編：楊素娥

電話：(02) 29017270 轉 257 傳真：886-2-22092010

Email: ruth0010@gmail.com

准 印 者： 台北總教區總主教 洪山川

出 版 者： 光啓文化事業

〔10688〕台北市敦化南路一段 233 巷 20 號 A 棟

電話：(02) 27402022 傳真：(02) 27401314

郵政劃撥：0768999-1 光啓文化事業

發 行 人： 甘國棟

光啓文化事業網址：<http://www.kcg.org.tw>; Email: kcg@kcg.org.tw

承 印 者： 永望文化事業有限公司

定 價： NT\$160.

輔大神學叢書

「活水專輯系列」序

完成了！我是「阿耳法」和「敖默加」，元始和終末。我要把生命的水白白地賜給口渴的人喝。（默廿一6）

誰若喝了我賜與他的水，他將永遠不渴；並且我賜給他的水，將在他內成為湧到永生的水泉。（若四14）

1. 「輔大神學叢書」出版的宗旨，是為提升華文基督徒世界的神學水準。自從1973年第1號《耶穌基督：史實與宣道》迄今四十多年來，我們已經出版了一百多本學術性較強的神學專書，已相當程度地達成了我們的目標。當然，我們仍不放棄繼續在神學學術作品的出版上精益求精。
2. 近年來，輔仁聖博敏神學院也積極推廣普及化的大眾神學，希望提升整個華文教會的神學水準。所以，我們在「輔大神學叢書」中特闢「活水專輯系列」，目標是為出版一些淺近、可讀性高的中文神學或靈修作品，並為以中文為主來讀經、靈修及學習者，準備一些有用的參考書；或編，或譯，或寫。
3. 為了上述目標，我們特別組織了「活水編譯小組」，主要成員包括在台灣及美國各地的天主教友。首要的工作重心，希望編譯完成整套具有當代聖經學術基礎、大眾化的聖經詮釋；陸續也將考慮與靈修及基礎神學的相關作品。

4. 本專輯系列取名「活水」，謙恭地取自聖經中耶穌的應許。同時也因看到時代的訊號與需要，願「在神及真理中朝拜父」，實現我們的天命聖召。
5. 此外，「活水」也源於老子「上善若水。水善利萬物而不爭，處眾人之所惡，故幾於道」（《道德經·八章》）的靈感。尚善之人，如水一般。水，善於滋養萬物而不與萬物爭、居處在眾人所嫌惡之地，所以最接近「道」。
6. 宇宙穹蒼中，沒有比水更為柔弱的了；但能攻堅的強物，也沒有一樣能勝過它。弱能贏強，柔能克剛，天底下沒有人不知道，但，卻沒有人做得到。水，趨下居卑、集柔弱與堅強於一身、不落形象卻又包羅萬象。這正是「活水」系列的理念和精神。
7. 「活水」系列的象徵圖案，取自《若望默示錄》：「完成了！我是『阿耳法』和『敖默加』，元始和終末。我要把生命的水白白地賜給口渴的人喝」（默廿一6）。
8. 太極陰陽生生不息、化育萬物、生機無窮；「活水」居其間，不僅賦予生命與活力、調和陰陽，也將我們與萬物，連結於「阿耳法」和「敖默加」、元始和終末的終極者天主本身。天地人合一與共舞之美，也表達出當代具有東方色彩的靈修精神與奧秘之情。

「活水專輯系列」編輯 盧德

敬誌於輔仁聖博敏神學院

憶鄭繼宗

樂近英

與繼宗的交往，有真正的感受是在他答應初譯《希伯來書詮釋》之後。事工上的默契，使我和他之間朋友的距離縮短了。我們很少在一起吃喝，但是每次見面總有惺惺相惜之感。

我和他都在 1940 年出生，同在 1964 年大學畢業，都主修外國語文學系。有一次我們談到彼此的共同點，突然悟到我們高中畢業時曾考過同一大專入學考試的試題。這個相同點，把我們「君子之交淡若水」的友誼加濃了。

繼宗的中文、英文俱佳。退休前在 San Francisco State University 的圖書館工作，也在該校的中文系教授翻譯課。2009 年「活水編譯小組」在美國招募初譯者時，繼宗知道 *New Collegeville Bible Commentary* 的中譯「聖經詮釋書」是為基督徒準備的聖經讀物，將保存在天主教會數十年，而欣然答應。

在《希伯來書詮釋》的導言中，繼宗寫道：「雖然本書作者有時呈現出書寫正式作品的筆風，將『解經』和『勸勉』二者分開，但他也能遊走其間，使兩者看起來渾然一體、天

衣無縫：『解經』引導著『勸勉』；『勸勉』更引導『解經』，看出繼宗的翻譯文采是一枝獨秀。

繼宗在 2010 年完成了《希伯來書詮釋》的初譯稿。2013 年 6 月中旬驟然離去，永返天鄉。

如今，他在天上聖殿的祭台前謳唱讚美的聖曲，留給我們的是無窮的懷念。

寫於 2015 年 12 月 2 日，加州

《希伯來書》導讀

審訂者的話

胡國楨

有人說：假如你想把全部新舊約全書讀一遍，應該從新約的《希伯來書》開始。爲什麼？因爲它可以作爲救恩史的導言。編輯《平日彌撒經書》（《感恩祭典》）每日讀經的人，顯然就是採取這個觀點。他們把《希伯來書》安排在常年期單數年的第一週至第四週；接著第五週的星期一，就從《創世紀》「太初，天主創造了天地」（創一1）繼續讀下去。

也有人說：應該是讀完全部新舊約各書之後才讀《希伯來書》。爲什麼？因爲它是救恩史的總結論，當你讀完全部新舊約各書之後，它幫你達到救恩史的高峰。活水聖經詮釋系列採取這樣的觀點，把《希伯來書》放在全套新約詮釋諸書的最後一本來發行。

《希伯來書》可以說是整部《新舊約聖經全書》、也就是整個救恩史的總結論。它的主題直接表明：舊約時代的司祭職及祭獻制度，現今已由新的大司祭耶穌基督一次而永遠的十字架祭獻給取代了。因而，天主從古代藉先知、到如今這末世時期藉著自己兒子，向人類所做的公開啓示已經完成

了，基督徒現在應該學習古代衆信仰德範，堅守信仰。作者引證舊約經書中對基督徒而言幾段最重要的經文，來說明這個道理。他的說明共分三大步驟：

第一步（希一 1~四 13），作者說明耶穌基督的身分。在希一 2b~3 中，說祂是「萬有的承繼者」（參：詠二 8），並坐在天父右邊（參：詠一一〇 1），這肯定了祂是舊約經文中所描述的「默西亞」；又說天主「藉著祂造成了宇宙」（參：箴八 30；智七 21），並且是天主光榮的反映，也是天主本體的眞像（參：智七 26），繼續天主的創世工程（「支撐萬有」），這肯定了祂是「天主的智慧」或「天主的聖言」。接著在希一 4~5 中，引用了詠二 7、撒下七 14.....等，說明耶穌是「天主子」和「默西亞」的身分。這些都足以說明：萬物都屬於基督權下（希二 1~三 6），祂所帶來的是值得期待的永恆安息（希三 7~四 13）。

第二步（希四 14~十 18），作者說明基督是大司祭，以及祂的祭獻的功能。舊約肋未族的司祭是由人間選出的，他們爲衆人贖罪，也爲自己贖罪；基督卻是「照默基瑟德的品位，永做司祭」（希五 6，參：詠一一〇 4），這表明「是天主」召叫並立定基督爲大司祭，且「在達到完全之後，爲一切服從祂的人，成了永遠救恩的根源」（希五 9）。基督祭獻的特質是永恆的、是屬天主的、是「更好的新盟約」之關鍵（希七 1~九 10）。基督永遠的救恩，是因爲祂以自己的血作爲犧牲祭品而完成的，這就是新盟約的功效（希九 11~十 18）。

第三步（希十 19~十三 25），作者列出舊約中的信仰德範（希十一 1~40），來鼓勵基督徒讀者效法他們，「不要輕視上主的管教」（希十二 5），並使信仰團體內「兄弟相愛之情應當常存」（希十三 1~17）。

在新約諸書中，《希伯來書》最大的特色就是全篇幾乎全在引證舊約經文來證實自己的見解；引證的次數，明的、暗的，總共約有百多次。而且，其中《耶肋米亞先知書》卅一 31~34，是新約聖經中引用最長的舊約經文（見：希八 8~12），藉此強調天主要與祂的子民訂立「新盟約」，而這新盟在耶穌基督身上完成了。至於作者如何詮釋這些引文，把它們應用到耶穌基督身上呢？他似乎比較多使用「預像解經法」（typology）¹，而不是當時最流行的「寓意解經法」（allegory）²。

不過，讀者要是直接拿手上現有的聖經譯本來參照，不論是中文譯本（《思高本》及《和合本》），還是英文譯本（*New American Bible*及*New Jerusalem Bible*），會發現《希伯來書》作者的引文，好像與這幾本舊約文本的原句有些出入，甚至有很大的出入。這是因為現在的聖經譯本，是由希伯來原文直接翻譯過

¹「預像解經法」（typology）是在新約及教父時代對舊約猶太經典作詮釋時，常用的一種解經法，專門討論各種有關人物、事件或制度的傳統在救恩史的架構下所表現的相應性。

²「寓意解經法」（allegory）也是在新約及教父時代對舊約猶太經典作詮釋時，常用的一種解經法，是「以另一內容、圖像，來描述或解釋或象徵某一事物」。

來；而《希伯來書》寫作時代，基督徒（甚至猶太人）常用的是《七十賢士譯本》（*Septuagint*）。爲了讀者考察的方便，在本中文詮釋書裏每次出現這狀況時，都在審訂者註中說明之。例如：希一 6b「天主的眾天使都要崇拜祂」（《思高本》譯文）是引自詠九七 7；而希伯來的原文，《思高本》譯爲「願所有的神祇，都俯伏在祂面前叩首」，《和合本》譯爲「萬神哪，你們都當拜祂」³。讀者請參考。

本中譯《希伯來書詮釋》的初譯者是鄭繼宗同道。在筆者編審過的所有譯作之中，繼宗兄的翻譯功夫是一流的，而且他的聖經常識也足夠豐富。當初我剛拿到他的初譯稿時，相當訝異。他真的是讀懂了作者的本意，所以可以用自己美妙的中文，並配合他所擁有的聖經常識，把正確的訊息傳遞了出來，幾乎無一初譯者能一開始就做到這一點。很遺憾地，當本書付梓時，繼宗兄已經躺在天父懷中了。

這是活水聖經詮釋系列第二本以遺著方式付梓的作品，第一本是《新約公函詮釋》的初譯者之一陳文鍼姐妹，她初譯了《雅各伯書》的部分。我們衷心期盼繼宗兄及文鍼姐在天之靈，爲我們在天父及主基督面前代禱，讓活水小組的後繼工作也能順利進行。

「不怕慢，只怕站」，希望這套詮釋書的舊約部分，也能順利陸續出版。

³ 見本詮釋書 17 頁的審訂者註 6。

聖經新舊約各卷名稱及其簡稱對照表

舊約

天主教名稱	簡稱	基督教名稱	簡稱
創世紀（共 50 章）	創	創世記	創
出谷紀（40）	出	出埃及記	出
肋未紀（27）	肋	利未記	利
戶籍紀（36）	戶	民數記	民
申命紀（34）	申	申命記	申
若蘇厄書（24）	蘇	約書亞記	書
民長紀（21）	民	士師記	士
盧德傳（4）	盧	路得記	得
撒慕爾紀上（31）	撒上	撒母耳記上	撒上
撒慕爾紀下（24）	撒下	撒母耳記下	撒下
列王紀上（22）	列上	列王記上	王上
列王紀下（25）	列下	列王記下	王下
編年紀上（29）	編上	歷代志上	代上
編年紀下（36）	編下	歷代志下	代下
厄斯德拉上（10）	厄上	以斯拉記	拉
厄斯德拉下（13）	厄下	尼希米記	尼
（「厄斯德拉」亦稱「乃赫米雅」）			
多俾亞傳（14）	多	X X	X
友弟德傳（16）	友	X X	X
艾斯德爾傳（10）	艾	以斯帖記	斯
瑪加伯上（16）	加上	X X	X
瑪加伯下（15）	加下	X X	X

天主教名稱	簡稱	基督教名稱	簡稱
約伯傳 (42)	約	約伯記	伯
聖詠集 (150)	詠	詩篇	詩
箴言 (31)	箴	箴言	箴
訓道篇 (12)	訓	傳道書	傳
雅歌 (8)	歌	雅歌	歌
智慧篇 (19)	智	X X	X
德訓篇 (51)	德	X X	X
依撒意亞 (66)	依	以賽亞書	賽
耶肋米亞 (52)	耶	耶利米書	耶
耶肋米亞哀歌 (5)	哀	耶利米哀歌	哀
巴路克 (6)	巴	X X	X
厄則克耳 (48)	則	以西結書	結
達尼爾 (14)	達	但以理書	但
歐瑟亞 (14)	歐	何西阿書	何
岳厄爾 (4)	岳	約珥書	珥
亞毛斯 (9)	亞	阿摩司書	摩
亞北底亞 (1)	北	俄巴底亞書	俄
約納 (4)	納	約拿書	拿
米該亞 (7)	米	彌迦書	彌
納鴻 (3)	鴻	那鴻書	鴻
哈巴谷 (3)	哈	哈巴谷書	哈
索福尼亞 (3)	索	西番雅書	番
哈蓋 (2)	蓋	哈該書	該
匝加利亞 (14)	匝	撒迦利亞書	亞
瑪拉基亞 (3)	拉	瑪拉基書	瑪

新約

天主教名稱	簡稱	基督教名稱	簡稱
瑪竇福音 (28)	瑪	馬太福音	太
馬爾谷福音 (16)	谷	馬可福音	可
路加福音 (24)	路	路加福音	路
若望福音 (21)	若	約翰福音	約
宗徒大事錄 (28)	宗	使徒行傳	徒
羅馬書 (16)	羅	羅馬書	羅
格林多前書 (16)	格前	哥林多前書	林前
格林多後書 (13)	格後	哥林多後書	林後
迦拉達書 (6)	迦	加拉太書	加
厄弗所書 (6)	弗	以弗所書	弗
斐理伯書 (4)	斐	腓立比書	腓
哥羅森書 (4)	哥	歌羅西書	西
得撒洛尼前書 (5)	得前	帖撒羅尼迦前書	帖前
得撒洛尼後書 (3)	得後	帖撒羅尼迦後書	帖後
弟茂德前書 (6)	弟前	提摩太前書	提前
弟茂德後書 (4)	弟後	提摩太後書	提後
弟鐸書 (3)	鐸	提多書	多
費肋孟書 (1)	費	腓利門書	門
希伯來書 (13)	希	希伯來書	來
雅各伯書 (5)	雅	雅各書	雅
伯多祿前書 (5)	伯前	彼得前書	彼前
伯多祿後書 (3)	伯後	彼得後書	彼後
若望一書 (5)	若壹	約翰一書	約壹
若望二書 (1)	若貳	約翰二書	約貳
若望三書 (1)	若參	約翰三書	約參
猶達書 (1)	猶	猶大書	猶
若望默示錄 (22)	默	啓示錄	啓

目 錄

v	輔大神學叢書「活水專輯系列」序
vii	憶鄭繼宗（樂近英）
ix	《希伯來書》導讀：審訂者的話（胡國楨）
xiii	聖經新舊約各卷名稱及其簡稱對照表

1 希伯來書導言

11 第壹部分：天主子與天主聖言（一 1~四 13）

13 耶穌是天主啓示的高峰（一 1~14）

20 萬物屬於基督權下（二 1~三 6）

28 值得期待的永恆安息（三 7~四 13）

37 第貳部分：大司祭與基督的祭獻（四 14~十 18）

39 耶穌是大司祭（四 14~五 10）

44 基督徒要向成熟邁進（五 11~六 20）

50 默基瑟德品位的司祭（七 1~28）

56 基督是新盟約的中保（八 1~九 10）

63 基督完美無缺的祭獻（九 11~十 18）

69 第參部分：堅忍的基督徒生活（十 19～十三 25）

71 堅守信德的召喚（十 19-39）

76 舊約中的信仰德範（十一 1-40）

83 基督徒對新約的義務（十二 1-29）

89 對基督徒的一般教導（十三 1-25）

95 學術性研經討論課題

99 小磐石聖經研讀課程—希伯來書研經指南